

УДК 81

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РАЗМЕРА

ПОПОВА Зинаида Даниловна,

доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания и стилистики
Воронежский государственный университет

ГЕТМАНЦЕВ Сергей Михайлович,

ассистент кафедры иностранных языков и теории перевода
Воронежский государственный технический университет

***АННОТАЦИЯ.** В статье сопоставляются русские и английские малоупотребительные образные прилагательные, обозначающие чрезвычайно большие и чрезвычайно малые размеры. Такие прилагательные образованы от имён персонажей мифов, литературных персонажей, экзотических животных. В английском языке таких прилагательных несколько больше, чем в русском. Авторы ищут объяснение этому различию.*

***КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** метафорические значения, прилагательные размера, лингвокультурология, сопоставительный метод.*

LINGUOCULTURALOGICAL SPECIFIC FEATURES OF RUSSIAN AND ENGLISH FIGURATIVE ADJECTIVES

POPOVA Z.D.,

Dr. Philol. Sci., Professor of the Department of General Linguistics and Stylistics
Voronezh State University

GETMANTSEV S.M.,

Ass. Lecturer of the Department of Foreign Languages and Theory of Translation
Voronezh State Technical University

***ABSTRACT.** Rarely used Russian and English figurative adjectives denoting extremely large and extremely small size are compared in this article. Such adjectives are formed from the names of myths characters, literature characters, exotic animals. There are somewhat more such adjectives in English language than in Russian. The authors are looking for an explanation of this difference.*

***KEY WORDS:** metaphorical meanings, adjectives denoting size, linguoculturology, method of comparison.*

Мы изучали лексическую сочетаемость русских и английских прилагательных размера на материале текстов художественных произведений русских, английских и американских писателей XIX-XX веков, в частности таких, как К. Паустовский, Д.Гранин, В.Г.Короленко, Ф. Достоевский, М. Шолохов, А.П. Чехов и др., Paul Anderson, Theodor Dreiser, F.Scott Fitzgerald, Oscar Wilde, Charlotte Brontë, O.Henry, W.M.Thackeray и др.

Наше исследование позволило нам построить лексико-семантические поля русских и английских прилагательных размера.

Ядро русского поля образуют прилагательные

большой, маленький, небольшой. В ядре английского поля нашли своё место прилагательные big, large, great, little, small, tiny. Прочие прилагательные распределились по парцеллам ближней и дальней периферии. На крайней периферии оказались прилагательные, обозначающие чрезвычайно большие и чрезвычайно малые размеры. В их числе на крайней периферии русского поля оказались образные прилагательные титанический, колоссальный, исполинский, карликовый. А крайнюю периферию английского поля заняли образные прилагательные herculean, colossal, titanic, gigantic/giant, mammoth, elephantin, cyclopean, gargantuan,

liliputian, pigmy (pygmy), elfin, elfish.

Мы обратили внимание на то, что и русские, и англичане используют для обозначения чрезвычайно больших и чрезвычайно малых размеров метафорические отсылки к размерам персонажей мифов, литературных произведений, к величине экзотических животных. В английском языке таких прилагательных оказалось больше, чем в русском, и их состав был несколько иной. Мы попытались осмыслить это различие.

Есть несколько эквивалентных русских и английских прилагательных, обозначающих чрезвычайно большие размеры. Это такие прилагательные: титанический/*titanic*, колоссальный/*colossal*, гигантский/*gigantic*. В их основе лежат сравнения с размерами персонажей древнегреческих мифов.

Титанический/*titanic*

В древнегреческих мифах титаны – боги второго поколения, дети Урана (Неба) и Геи (Земли). Их было шесть братьев и шесть сестёр-титанид, породивших следующее поколение богов – Прометея, Гелиоса, муз и др. Они были огромного роста и невероятной силы. Прилагательные, отсылающие к образам титанов, несут в себе эти семы.

Титанический труд, титанические силы народных масс, *titanic strength, titanic task, titanic ship*.

Колоссальный/*colossal*

Колоссами в Древней Греции называли гигантские статуи-колонны. Самым знаменитым был Колосс Родосский, изваянный в III в. до н.э. на острове Родос. Его высота – 70 метров, Он упирался ногами в две огромные скалы в Родосской гавани. Морские корабли свободно проходили между его ног. Колосс рухнул во время землетрясения, но не был забыт. Прилагательные, образованные от корня *колосс-*, сохраняют сему `огромный`.

Колоссальный талант, колоссальное торжество, колоссальный успех, колоссальный запас руды, *colossal strength, colossal success, a colossal skeleton of brontosaurus, the colossal speed of 15000 miles a second.*

Гигантский/*gigantic/giant*

Прилагательное образовано от существительного гигант (англ. *giant*). Это слово греческое, имевшее значение «огромный». В этимологическом словаре А.Г. Преображенского сказано, что Гигант – сын Геи, богини Земли, что это человек полевой или дикий. Можно только предполагать, что сын Земли должен быть очень большой. Заметим, что в нашей выборке и русское, и английские прилагательные гораздо употребительнее, чем прилагательные титанический и колоссальный.

Гигантский кратер, гигантская сила воли, гигантские успехи, гигантский размах строительства, гигантские суда, *a gigantic sum of money, a gigantic sweep, the gigantic speed, giant authority, giant brain, giant task, giant plane.*

Собственно русскими, судя по нашему материалу, являются прилагательные исполинский и карликовый.

Исполинский

По данным словарей, прилагательное исполинский образовано от этнонима спалы, (старославянского – *споловъ*). Так назывался этнос, побеждённый во II веке н.э. готами. В церковнославянских текстах это имя известно с XI века уже с начальной буквой И в форме исполин. Можно догадываться, что спалы (исполины) были очень большого роста. В современном русском языке прилагательное исполинский сочетается с названиями растений, животных и абстрактными существительными.

Исполинские ели, исполинские сосны, исполинский чертополох, исполинский осокорь, исполинские грибы-дождевики, исполинский ящер, исполинский ископаемый ирландский олень, исполинская сила, исполинский размах, исполинские замыслы

Карликовый

Прилагательное карликовый образовано от существительного карлик. По данным словарей, в русский язык оно пришло из немецкого (древне-нем. *karal*, средне-нем. *karl* – малыш, нем. *kerl* – парень). В русском языке это прилагательное употребляется в составе терминов.

Карликовая ива, карликовая березка, карликовый пудель, карликовый терьер, карликовый бегемот.

Карликовый бегемот очень похож на обыкновенного бегемота, но в несколько раз меньше его, Детская энциклопедия.

Есть несколько образных английских прилагательных, обозначающих чрезвычайно большие и чрезвычайно малые размеры, эквиваленты которых в русском языке в лексико-семантическом поле прилагательных размера не употребляются. Такие английские прилагательные образованы от имён персонажей античных мифов Геракла (Геркулеса) и Циклопа (из Одиссеи).

Herculean

Известны мифы о 12 подвигах Геракла, личности необычайного роста и силы. Прилагательное *herculean* в значении `невероятный` используется в небольшом числе сочетаний: *herculean strength, herculean task, herculean labour.*

Cyclopean

В поэме Гомера «Одиссея» герои попадают на остров циклопов – страшных и злых великанов с одним глазом на лбу, vorочающих огромные куски скал с непостижимой для человека силой. Прилагательное *cyclopean* в нашей выборке использовано метафорически в единичных случаях, но его значение «превосходящий силы человека» очевидно.

Hauses of cyclopean masonry, cyclopean effort.

Прилагательные геркулесовский, циклопический есть и в русском языке но они не используются для обозначения чрезвычайно больших

размеров. Геркулесовский – значит «относящийся к Геркулесу», «такой, как у Геркулеса» (Геркулесовское телосложение. Геркулесовы столпы – скалы, якобы поставленные Геркулесом у выхода из Средиземного моря в Атлантический океан). Циклопический, по данным словарей, имеет ограниченную сочетаемость – только с названиями древних сооружений, причём это прилагательное употребляется только в книжных стилях

Специфические английские прилагательные большого размера образованы от названий огромных животных – мамонта и слона.

Mammoth and elephantin

Mammoth rock, mammoth stabs of the table, which seated twenty or thirty men; mammoth pasteboard.

All his limbs – his nose, his mouth, his toes – were elephantine.

Прилагательные мамонтовый и слоновый есть и в русском языке, но они используются в значениях «относящийся к мамонту» (мамонтвые бивни), «относящийся к слону» (слоновая кость), «такой, как у слона» (слоновая болезнь – утолщение ног). В значениях «чрезвычайно большого размера» они не отмечены.

Используется в английском языке и прилагательное от имени Гаргантюа – персонажа книги Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль».

Gargantuan.

Гаргантюа славился огромными размерами тела и огромным аппетитом. Прилагательное отмечено в сочетаниях с названиями насекомых и животных: like a gargantuan caterpillar.

Несколько образных английских прилагательных обозначают и чрезвычайно малые размеры.

Lilliputian

Это прилагательное образовано от наименования персонажей книги Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера», которого буря занесла в страну Лилипутию. Жители этой страны – лилипуты – были по сравнению с Гулливером крошечного роста. В нашей выборке прилагательное

малоупотребительно и отсылает к действиям и обычаям лилипутов.

...a short but monstrous procession, a sort of Lilliputian burlesque of the wild gay life.

Pigmy (pygmy)

Прилагательное образовано от названия пигмеев. По представлениям древних греков, так назывался народ карликов (размером с кулак), живших в далёкой южной стране (греческое *pygmъ* – кулак). Позднее так называли и низкорослых людей одного из племен Южной Африки. Прилагательное используется в составе терминологии.

Pigmy chameleon, pigmy kingschers.

Elfish/elfin

Эльфы – сказочный волшебный народ, персонажи германо-скандинавского и кельтского фольклора. Это маленькие крылатые существа, светлые и красивые духи леса.

She was an elfin creature – graceful and small. As to the thoughts, they are elfish. Elfish tricks. Elfin delight. Obsessed by things elfin and small.

Прилагательное также находим в составе терминологии: the elf owl.

Прилагательные лилипутский и пигмейский есть и в русском языке. Они употребляются как относительные (относящийся к лилипуту, относящийся к обычаям, верованиям пигмеев), но для обозначения малых размеров они не используются.

Английские образные прилагательные чрезвычайно больших и чрезвычайно малых размеров малоупотребительны, но в целом их набор богаче соответствующих русских. Сказываются различия в культурных контактах разных народов.

Общим эталоном измерения объектов окружающей действительности для всех людей служит размер собственного тела, который бывает и меньше, и больше, но всегда признаётся как норма (маленький, небольшой, большой). Именно такие прилагательные составляют ядро лексико-семантического поля прилагательных размера. Однако у разных народов есть и лингвоспецифические именованья размеров, возникающие благодаря особенностям культуры и концептосферы народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др. Под рук. А.И. Розенмана. Ю.Д. Апресяна. - М., Русский язык, 1979.
2. Англо-русский словарь сочетаемости С.К. Фоломкина. - М., «Русский язык», 1999.
3. Большой англо-русский словарь / Сост. В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. - Екатеринбург, «У-Фактория», 2007.
4. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка: в 2 т. / А.Г. Преображенский. - М., ГИЗ иностранных и национальных словарей, 1959.
5. Словарь иностранных слов. - Третье издание. - М., ГИЗ иностранных и национальных словарей, 1949.
6. Толковый словарь русского языка. Отв. ред. Н.Ю. Шведова. - М., Азбуковник, 2008.
7. The concise Oxford Dictionary of current English. Edited by H.W. Fowler and F.G. Fowler based on The Oxford Dictionary, Fourth edition. Oxford, 1951.
8. Webster's New World Dictionary of the American Language. David B. Guralnik, General Editor «A Meridian Book». New American Library, U.S.A., 1974.